

Contents

Introduction	vii
Contributors	xiii
“Uh . . . I Am Not Understanding You at All”: Constructing (Mis)Understanding in Provider/Patient- Interpreted Medical Encounters	1
<i>Claudia V. Angelelli</i>	
“Sorry, Could You Explain That?” Clarification Requests in Interpreted Healthcare Interaction	32
<i>George Major</i>	
Emerging Trends and the Corresponding Challenges in Bilingual Health Communication	70
<i>Elaine Hsieh</i>	
An Examination of Medical Interview Questions Rendered in American Sign Language by Deaf Physicians and Interpreters	104
<i>Laurie Swabey, Brenda Nicodemus, and Christopher Moreland</i>	
Diagnosing Healthcare Assignments: A Year of Medical Interpreting for Deaf People in Austria and Germany	128
<i>Patricia Brueck, Juliane Rode, Jens Hessmann, Britta Meinicke, Daniela Unruh, and Anja Bergmann</i>	
Critical Care Required: Access to Interpreted Healthcare in Ireland	185
<i>Lorraine Leeson, Asim A. Sheikh, Ilana Rozanes, Carmel Grehan, and Patrick A. Matthews</i>	
Direct, Interpreter-Mediated or Translated? A Qualitative Study of Access to Preventive and Ongoing Healthcare Information for Australian Deaf People	233
<i>Jemina Napier and Joseph Sabolcec</i>	

Scientific-Based Translation of Standardized Questionnaires into Sign Language of the Netherlands	277
<i>Anika S. Smeijers, Beppie van den Bogaerde, M. Ens-Dokkum, and A. M. Oudesluys-Murphy</i>	
Remote Possibilities: Trialing Simultaneous Video Interpreting for Austrian Hospitals	302
<i>Franz Pöchhacker</i>	
Healthcare Accessibility and the Role of Sign Language Interpreters	326
<i>Beppie van den Bogaerde and Rob de Lange</i>	
Index	359